ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ. ( Перевод)

Задание 1 Переведите следующие предложения с английского языка на русский со словарем, обращая внимание на многофункциональные слова.

1 There was no word late Tuesday of what had been discussed at the first meeting.

2 There have been good gains in consumer income.

3 There already exists pitifully little data on the effectiveness of current methods.

4 There is a 24 billion loss of intellectual property from stolen documents.

5 A price index attempts to compare the price level at one time with that of another period.

6 The Peruvian Amazon rainforest is second in size only to that of Brazil.

7 It was the Industrial Revolution that changed a rural subsistent society into an urban affluent one and touched off a chain of technological innovations.

8 Goethe was fond of saying that it was the knowledge of foreign languages that enabled one to fully comprehend one’s own.

9 It was not until 1923 that Canada, Australia and New Zealand were able to free themselves entirely from British control.

10 What is regarded as a normal level of inflation now, was, just a few years ago, completely unacceptable and exceptional.

11It’s hard to say whether one method is better than the other.

12 The most important point to understand is that no one is sitting on the other side of the Channel with open arms waiting to welcome the British construction industry.

13 One of the defining episodes of his own life was being sent as a young man to the USA.

14 Since he took power in March, Mr. Brian has changed both the tenor and the focus of French trade policy.

15 This question has occupied the attention of ambitious historians ever since men became both self-conscious and aware of history.

16 New or potential middle managers are aware of the problems likely to occur as they move up the ladder.

17 Since the personnel department maintains a current file of all employees, these records may be quickly screened to determine whether any employees possess the necessary qualifications for a new opening.

18 Only when that strategy failed to produce the desired results did P& G turn to innovation to sustain profitability.

19 Only in a strong and growing world economy will environmental values command attention.

20 The reforms he had long called for become official policy.

21 The programme is a set of instructions specially written for each job the computer has to do.

22 I’ve always got the jobs I’ve applied for because I can show that I am good at the job.

Задание 2 Match the words and their translation.

|  |  |
| --- | --- |
| Sidewalk | очередь |
| Solicitor | Мусор |
| Stalls | Юрист |
| Queue | Ноль |
| Candy | Чек |
| Rubber | Почта |
| Mail | Вокзал |
| Nought | Тротуар |
| Garbage | Шоссе |
| bill | Партнер |
| Depot | Занавеси |
| Freeway | конфеты |
| drapes | резинка |

Задание 3 Give the British/ American equivalent

|  |  |
| --- | --- |
| Водительские права |  |
| Кредитный счет |  |
| Правительство |  |
| Почтовый индекс |  |
| Подземный переход |  |
| Телефонная будка |  |
| Клерк в приемной |  |
| Начальная школа |  |

Задание 4 Task Put A, if it is American English; put B, if it is British English.

1Struck, 2 program, 3 cash dispenser, 4 fill out a form, 5 chemist’s, 6 first floor, 7 coach, 8 subway, 9 clipping,

10 small hours, 11 to be from Missouri, 12 apartment, 13 Inc., 14 parking lot.

Задание 5 Прочитайте отрывок статьи из лондонской «Таймс». Обратите внимание на выделенные курсивом причастия и герундии. Определите отнесенность выделенных слов к той или иной неличной форме глагола. Найдите в тексте прошедшие причастия и многочисленные инфинитивы (с частицей *to*и без нее). При переводе на русский язык учтите особенности английских неличных форм глагола.

# Green issues matter for holidaymakers

By Steve Hawkes

## (1) Before *booking* breaks, Britons are demanding that holiday companies take a responsible approach to the environment

Peter Long, the chief executive of TUI Travel, welcomed Britons’ commitment to *taking* a summer break yesterday as he revealed that 90 per cent of his customers were looking to get away despite the economic gloom.

**(2)** He said that a holiday remained a priority for people and that they would rather cut back on *eating* *out* and *spending* on big DIY projects than holidays. He would do as well to champion TUI’s green credentials, as the latest in a series of exclusive surveys for *The Times* shows that, increasingly, holidaymakers are taking the environment into account when *choosing* where to go on holiday.

**(3)** A Populus survey reveals that 78 per cent of those *heading* abroad take into account whether a holiday is “responsible” or “eco-friendly” when *deciding* where to book their trip. Nearly two thirds – 65 per cent – consider whether their destinations can be reached by train or boat in an attempt to lessen their carbon footprint. The survey also found that more than 70 per cent would consider *taking* more holidays in the UK in the future to help the environment.

**(4)** Giles Gibbons, managing director of the consultancy Good Business, says: “The Costa del Sol approach to *putting up* an apartment block and not *worry[ing]* about the area you are in is no longer good enough. “People are looking far more at their holiday from an environmental perspective.”

**(5)** Center Parcs is judged as one of the best tour operators in terms of overall appeal and its perceived work in tackling social and environmental issues, *reflecting* its efforts at *blending* in with the woodland around its sites. The group has also introduced low energy light bulbs and used rainwater in toilet cisterns to save about 11 million litres of water each year, a bonus in the eyes of some consumers. Virgin Holidays, which recruits the vast majority of its overseas staff from local communities, takes second place to Center Parcs when judged on its success in *tackling* social issues. (…)

Задание 6. Сравните предложенный перевод с оригиналом, обращая внимание на построение английской фразы и устойчивые сочетания, используемые в целях достижения адекватности перевода с русского языка на английский.

Задание 7 Переведите на английский язык, используя конструкцию N+ N. А) темпы роста безработицы в странах Восточной Европы, 2 система с нулевым остатком, 3 бланк налоговой декларации, 4 несоблюдение ( нарушение) тарифов, 5 политика распределения активов.

Б) Переведите на английский язык, используя притяжательный падеж. 1 речь Министра Иностранных дел, 2 ранние стихи Роберта Бернса, 3 детские игры, 4 предложение главного редактора, 5 трехдневная командировка, 6 земельные ресурсы Великобритании.

Задание 8 Переведите на английский язык.

1 Компания Лего рискует потерять дополнительную долю рынка индустрии игрушек ( где крутится 55 млрд) в пользу таких компаний как Маттел и Гастро в США и Бандай в Японии.

2 Эта сумма, выделяемая МВФ, часто бывает слишком небольшой и приходит слишком поздно, чтобы спасти от экономического кризиса.

3 Структура нашей отрасли промышленности предоставляет (позволяет) нам возможность

пожинать плоды тех преимуществ, которые дает конкуренция, одновременно позволяя избегать ее недостатки.

4 Поскольку число заказов снижается уже на протяжении почти двух лет, строительные компании понесут убытки. ( используйте независимый причастный оборот)

5 Выступление бастующих, по-видимому, идет на спад , так как некоторые из перевозчиков решили отказаться от ее продолжения. ( используйте независимый причастный оборот)

6 Увидев рекламное объявление в Дейли Телеграф, он подал заявление на вакантное место и был принят.

7 Бывший кандидат в президенты удрал из страны, спасаясь от обвинений в растрате.

8 Предлагаемая зарплата будет зависеть от вашего стажа работы и квалификации.

9 Он возражает против того, чтобы судить об уровне безработицы по количеству людей, обращающихся за пособием по безработице.

10 Этот итальянский банк является третьим по величине, который подлежит приватизации в течение трех месяцев. ( используйте инфинитив)

11 Господство транснациональных монополий является постоянной причиной того, что цены взвинчиваются. ( используйте предложный инфинитивный оборот)

12 Полиция Нью-Йорка, как предполагают, имеет около одного миллиона досье на жителей города.

13 Некоторые сегменты рынка, как оказывается, слишком малы или требуют слишком много затрат, чтобы продолжать их обслуживать.

Задание 9 Редактирование переводов с английского языка на русский

Прочитайте текст на английском языке в левой колонке и изучите два варианта перевода каждого текста на русский язык. Обратите внимание на случаи искажения оригинала и те места в переводах, которые необходимо отредактировать исходя из требований языковой нормы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОРИГИНАЛ | 1-й ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА | 2-й ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА |
| LAYING THE GROUNDWORK FOR ECONOMIC GROWTH  By Ira M. Millstein  (from “Economic Perspec­tives” February 2005)  **(1)** *Corporate* *governance* is entering a phase of global convergence, *driven by the growing recognition* that countries need to attract and protect all investors, both for­eign and domestic. *The equa­tion is clear*: global capital will generally flow *at favora­ble rates* to where it is best protected, but will not flow at all or will flow at higher-risk rates where protections are uncertain or nonexistent. | ЗАКЛАДЫВАЯ ФУНДАМЕНТ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА  Ира Милстайн  **(1)** Корпоративное управление входит в стадию глобальной конвергенции. Это происхо­дит за счет того, что страны все отчетливее понимают необходимость защиты прав инвесторов – как внутрен­них, так и иностранных. Си­туация понятна: мировой капитал с хорошей ставкой перетекает туда, где он лучше всего защищен, и во­обще не пойдет или пойдет с высокой надбавкой за риск туда, где возможность его защиты неясная или вообще отсутствует. | ЗАКЛАДЫВАЯ ФУНДАМЕНТ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА  Айра Милштейн  (**1)** Корпоративное управление входит в стадию глобальной конвергенции. Это происхо­дит за счет того, что страны все отчетливее понимают необходимость защиты прав инвесторов – как внутрен­них, так и иностранных. Си­туация понятна: мировой капитал с хорошей ставкой перетекает туда, где он лучше всего защищен, и во­обще не пойдет или пойдет с высокой надбавкой за риск туда, где возможность его защиты неясная или вообще отсутствует. |
| **(2)** In many countries *whose legal systems are rooted in British common law*, the inter­ests of shareholders *are held to be paramount in most cor­porate decisions*. However, *this has not been the case* throughout the rest of the world – at least *not until now*. | **(2)** Во многих странах, где за­конодательство основано на британском общем праве, при принятии большинства корпоративных решений интересы акционеров явля­ются решающими. В ос­тальных же странах, по крайней мере, до сегодняш­него дня, это не так. | **(2)** Во многих странах с британским общим правом интересы акционеров сводятся к тому, чтобы иметь вес в большинстве решений корпорации. Однако такая ситуация не была распространена в других странах, по крайней мере, пока. |
| **(3)** Countries that have tradi­tionally *fostered notions of partnerships* between man­agement, employees, and other *stakeholders* [NB! stakeholders ≠ stockholders], have other social priorities, or have *mixed government-pri­vate ownership* *arrangements* are now recognizing investor protection as an important sig­nal to potential *capital provid­ers*. | **(3)** В странах, в которых тради­ционно существовало парт­нерство между менедже­рами, работниками и дру­гими заинтересованными лицами, а также там, где есть иные социальные при­оритеты и смешанная форма собственности, понимают, что защита инвестора – важный сигнал для потен­циальных поставщиков ка­питала. | **(3)** В тех странах, где традиционно поощряется идея о сотрудничестве между руководством, работниками и акционерами, существуют другие социальные приоритеты. Наряду с этим, сигналом для потенциальных инвесторов признается защита инвестиций. |
| **(4)** *This is especially the case* for developing countries. They need to demonstrate adoption of corporate governance prin­ciples so as *to foster investor trust* and attract capital, *which will in turn lead to investment and economic growth*. Of course, these principles need *to be tailored to fit local needs* – *one size will not fit all*. But there are certain fundamentals that *cannot be ignored*. | **(4)** Это особенно касается раз­вивающихся стран. Для того чтобы стимулировать инве­сторов и привлечь капитал, который в свою очередь приведет к инвестицион­ному и экономическому росту, им необходимо про­демонстрировать, что они хорошо усвоили принципы корпоративного управления. Разумеется, эти принципы необходимо адаптировать под местные условия – не всем они подходят одина­ково. Но существуют фун­даментальные законы, кото­рые нельзя игнорировать. | **(4)** Это особенно важно для развивающихся стран, которым нужно показать, что они приняли принципы корпоративного управления. Это поможет таким странам вызвать доверие инвесторов, что вызовет увеличение инвестиций и экономический рост. Безусловно, перед внедрением данные принципы необходимо приспособить к нуждам каждой конкретной страны, так как они не являются универсальными. Однако существуют основы, которые необходимо учитывать всем. |